

HEINRICH HEINE

DIE LORELEI

— LA LORELEI —

CARRAUD-BAUDRY

Copyright © Patrick Émile Carraud, 2002
Copyright © Carraud-Baudry, 2015.

Carraud-Baudry
17 BIS, rue de Bois-Billières — 37230 Fondettes — France.

SOMMAIRE

DIE LORELEI.....	6
LA LORELEY	
Traduction par Gérard de Nerval.....	7
LA LORELEI	
Traduction-adaptation par Patrick Émile Carraud — Copyright © Patrick Émile Carraud, 2002 —.....	9

DIE LORELEI

Extrait de :
*« Das Buch der Lieder » (« Die Heimkehr »)*¹

1 « Le Livre des chants » (« Le Retour »).

DIE LORELEI

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin ;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein ;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei ;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn ;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

LA LORELEY

Traduction par Gérard de Nerval.

Je ne sais d'où vient cette peine
Qui m'accable ainsi jour et nuit ;
Il est une légende ancienne
Dont le souvenir me poursuit.

L'air est frais, la nuit se déploie,
Le Rhin coule silencieux,
Et la cime du mont flamboie
Sous les derniers rayons des cieux.

Là-haut, la vierge la plus belle,
Merveille étrange, est près du bord :
Sa parure d'or étincelle ;
Elle peigne ses cheveux d'or.

Dans ses cheveux d'or sur l'abîme
Elle passe un peigne d'or fin,
Et chante un chant, un chant sublime
Au rythme terrible et divin.

Le marinier dans sa nacelle
Se sent pris d'une âpre douleur :
Gouffre, écueil, il ne voit rien qu'elle,
Elle seule sur la hauteur !

Je crois que la barque en détresse
L'emporte enfin au tourbillon...
C'est Loreley l'enchanteresse
Qui le perd avec sa chanson !

DIE LORELEI

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin ;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein ;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei ;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn ;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

LA LORELEI

Traduction-adaptation par Patrick Émile Carraud

— Copyright © Patrick Émile Carraud, 2002 —

Je n'en sais la raison ; mon âme est envahie
 D'une grande tristesse.
 Une histoire de temps très anciens, à l'esprit
 Me revient sans cesse.

Dans le soir, dans l'air fraîchissant,
 Silencieux s'écoulait le Rhin.
 Et le sommet de la montagne
 Scintillait au soleil couchant.

Tout là-haut, comme sur un trône,
 Une vierge merveilleuse,
 Parée d'or, aux bijoux brillants,
 Se coiffait d'un beau peigne d'or.

Ses cheveux d'or elle coiffait,
 En chantant une mélodie ;
 Une mélodie fascinante,
 Un chant puissant et formidable.

Le naute dans sa frêle nef
 Fut saisi d'un étrange mal.
 Il ne scrutait plus les écueils,
 Il ne scrutait plus que l'en haut.

Il me semble bien que les flots,
 À la fin, le naute et l'esquif,
 Ont engloutis. C'est ce que fit,
 Avec son chant, la Lorelei.

Copyright © Patrick Émile Carraud, 2002
Copyright © Carraud-Baudry, 2015.

Carraud-Baudry
17 BIS, rue de Bois-Billières — 37230 Fondettes — France.